

УДК 81'371

DOI: 10.15593/2224-9389/2018.1.12

Т.С. Серова¹, Г.Р. Чайникова²

Получена: 15.02.2018

Принята: 27.02.2018

Опубликована: 30.03.2018

¹Пермский национальный исследовательский
политехнический университет,
Пермь, Российская Федерация

²Пермский национальный исследовательский
политехнический университет (филиал),
Березники, Российская Федерация

МИКРО- И МАКРОКОНТЕКСТ В УЧЕБНОМ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ ЛЕКСИКОНЕ*

Рассматривается значение контекста в учебном терминологическом лексиконе для формирования понятийно-категориального аппарата будущего специалиста. Подчеркивается, что наряду с микроконтекстом как ближайшим окружением языковой единицы (словосочетание, предложение, дефиниция) важную роль для правильной интерпретации языковой единицы играет макроконтекст (абзац, субтекст как отрезок текста, состоящий из двух и более абзацев и развивающий одну из текстовых подтем, а также текст). Описываются структурированные макроконтексты, которые включают логико-структурные схемы темы, позволяющие представить систему знания через систему ведущих понятий, и словарные понятийные статьи, отражающие парадигматические и синтагматические связи ведущих терминов. Обосновывается необходимость включения структурированных контекстов в учебный терминологический лексикон тезаурусного типа в виде классификационной и идеографической частей лексикона для формирования тезауруса будущего специалиста. Предлагается также включать в учебный лексикон неструктурированные макроконтексты, объединенные общим предметным содержанием, включающие общие референты, ключевые слова, что позволяет формировать значение слова через его многократное узнавание и воспроизведение как компонента целого текста. Делается вывод о необходимости включения в учебный терминологический лексикон контекстно-обусловленной части как инструмента управления процессом изучения и овладения понятийно-категориальным аппаратом будущей профессиональной деятельности.

Ключевые слова: учебный терминологический лексикон, микроконтекст, макроконтекст, структурированный макроконтекст, контекстно-обусловленная часть словаря.

* Представленная статья содержит часть материала диссертации на соискание ученой степени кандидата наук: Чайникова Г.Р. Формирование иноязычной речевой лексической компетенции на основе учебного электронного терминологического словаря тезаурусного типа: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 [Место защиты: Ур. гос. пед. ун-т]. – Екатеринбург, 2014. – 240 с.

T.S. Serova¹, G.R. Chainikova²

Received: 15.02.2018

Accepted: 27.02.2018

Published: 30.03.2018

¹ Perm National Research Polytechnic University,
Perm, Russian Federation

² Perm National Research Polytechnic University
(branch), Berezniki, Russian Federation

MICRO- И MACROCONTEXT IN LEARNER'S TERMINOLOGICAL LEXICON

The article is devoted to the significance of context in a learner's terminological lexicon for the formation of conceptual and categorical system of a future specialist. It is shown that along with microcontext as an immediate environment of a language unit (phrase, sentence, definition) macrocontext (paragraph, subtext as a piece of a text consisting of two or more paragraphs and developing one of subtopics of the text, entire text) plays an important role in providing correct interpretation of a language unit. The article describes structured macrocontexts which include logical and structural schemes of a topic representing the system of knowledge through the system of key concepts, and concept vocabulary entries which demonstrate paradigmatic and syntagmatic relations of key terms. The authors suggest incorporating structured macrocontexts into learner's terminological lexicons of a thesaurus type as a systematic part and thesaurus to provide the thesaurus formation of a future specialist. The article also discusses the possibility to include texts into the learner's lexicon as macrocontexts which belong to the same topic, and which thereby have identical or related referents, key words. Reading such texts provides multiple recognition and reproduction of a word as a part of a whole text and thus contributes to the formation of a word's meaning. Based on the above, the authors arrive at a conclusion that a learner's terminological lexicon should include a context part as an instrument for managing the process of conceptual and categorical system acquisition.

Keywords: *learner's terminological lexicon, microcontext, macrocontext, structured macrocontext, context part of a lexicon.*

Введение

Формирование иноязычной лексической компетенции будущего специалиста возможно только в условиях включения изучаемых лексических единиц в разные контексты речевых произведений [1; 2, с. 72] с учетом будущей профессиональной деятельности при отборе лексических средств и ситуаций в соответствии с контекстом данной деятельности.

Значение слова может быть усвоено только в результате его многократного восприятия и употребления в различных контекстах и в разных речевых произведениях. Данный контекст может представлять собой как микроконтекст, минимальное окружение лексической единицы, в котором она реализует и конкретизирует свое значение, так и макроконтекст, как то окружение, которое позволяет установить реализованные функции лексической единицы в тексте как целом и связном образовании.

Важную роль в формировании понятийно-категориального аппарата будущего специалиста играют учебные терминологические лексиконы. Поэтому при формировании индивидуального лексикона будущего специалиста на основе отобранного дидактического лексикона очень важно учитывать и отражать в учебном лексиконе сферу функционирования лексических единиц в разных кон-

текстах. Для этого при отборе лексики и организации лексикона необходимо выделять не только микроконтекст (словосочетание, предложение), но и макроконтекст – абзац, субтекст (как отрезок текста, состоящий из двух и более абзацев и развивающий одну из текстовых подтем), а также тексты различного характера и объема как целые связные произведения. Это связано с тем, что восприятие и осмысление отдельных лексических единиц должно происходить в условиях их узнавания, воспроизведения как компонентов целого текста и понимания информации, передаваемой ими [3, с. 72].

Типы контекстов и учет их характеристик при разработке терминологического лексикона

По определению О.С. Ахмановой, контекст представляет собой «лингвистическое окружение данной языковой единицы; условия, особенности употребления данного элемента в речи» [4, с. 199]. Важнейшей функцией контекста являются реализация, конкретизация и уточнение значения слова [5, с. 10; 6, с. 33].

Существуют различные классификации и типологии контекста [6; 7; 8; 9; 10; 11]. Так, с точки зрения объема различают микроконтекст (узкий контекст) и макроконтекст (широкий контекст) [6; 10]. Микроконтекст включает ближайшее окружение языковой единицы, словосочетание или предложение, членом которых является слово [12, с. 98]. Но, как отмечает Г.В. Колшанский, уровень словосочетания не является самостоятельным для языка, словосочетание существует самостоятельно лишь условно как фрагмент словаря, поскольку оно образует фрагмент цельного высказывания на уровне речи [6, с. 47]. Поэтому в качестве микроконтекста в терминологическом словаре чаще всего используется дефиниция, которая, с одной стороны, соотносит ключевое слово с целой группой, классом предметов, явлений, процессов, а с другой – позволяет показать связи этого слова с другими словами на уровне парадигматики и синтагматики, например:

Operating system (OS) – the <u>software component</u> of a <u>computer system</u> that is <u>responsible</u> for the <u>management</u> and <u>co-ordination of activities</u> and the <u>sharing of the resources</u> of the computer	Операционная система – <u>программный компонент компьютерной системы</u> , <u>отвечающий</u> за <u>управление</u> и <u>координацию действий</u> и <u>распределение ресурсов</u> компьютера
Software license – a legal instrument governing the usage or redistribution of software	Лицензия на ПО – правовой инструмент, регулирующий использование или распространение программного обеспечения

Макроконтекст, противопоставляемый микроконтексту, выходит за рамки предложения и не имеет точных рамок [10, с. 169]. Это может быть группа связанных по смыслу предложений, абзац и даже целый текст. Микроконтекст реализует референтные свойства языковой единицы и играет важную роль при разграничении полисемии. Макроконтекст же бывает необходим для адекватного

восприятия в том случае, когда ближайшее окружение не разрешает всех вариантов интерпретации, а также для коррекции первичного восприятия [12, с. 94]. Например, знание значения слова *tile* 1) черепица 2) изразец, кафель, плитка мало может объяснить человеку, не слишком знакомому с компьютерной сферой, для понимания следующего предложения: *To open a Windows 8 app, you just click or tap its tile on the Start screen.* Только макроконтекст позволяет установить связи этого слова и таким образом раскрыть для себя это понятие.

Rather than using a menu interface to access applications, Windows 8 has switched to a graphical tile display. You can access this new Start screen display by clicking the lower-left corner of your desktop where you'd expect the Start button to be. Windows 8 creates rectangle links to your apps known as tiles. If you have a program installed but don't see a tile for it, you can right-click the background on the Start screen and click "All Apps" to see everything installed on your computer. This all-encompassing view will likely be more comfortable for you if you're jonesing for a menu.

Выявление связей этого слова в макроконтексте показывает, что это что-то в форме прямоугольника, являющееся частью графического дисплея, которое позволяет получить доступ к приложениям и по которому необходимо щелкнуть кнопкой мыши. Получить доступ к такому дисплею можно, либо щелкнув в левом нижнем углу дисплея, чтобы получить доступ к стартовому экрану, либо на поле экрана.

Макроконтекст задает общее смысловое содержание. При этом, даже будучи посвященным одной теме (подтеме) и имея одно ведущее понятие, которое раскрывается в данном контексте, в нем неизбежно присутствуют другие понятия, включенные в микроконтексты, с которыми ведущее понятие связано парадигматическими или ассоциативными связями. Именно эти микроконтексты как компоненты макроконтекста позволяют раскрыть значение ведущего понятия и установить связи данного понятия с другими понятиями, установить его системные и ассоциативные связи, например:

A **software license** is a legal instrument (usually by way of contract law) governing the usage or redistribution of software. All software is copyright protected, except material in the public domain. Contractual confidentiality is another way of protecting software. A typical software license grants an end-user permission to use one or more copies of software in ways where such a use would otherwise potentially constitute copyright infringement of the software owner's exclusive rights under copyright law.

Software licenses can generally be fit into the following categories: proprietary licenses and free and open source licenses, which include free software licenses and other open source licenses. The features that distinguish them are significant in terms of the effect they have on the end-user's rights. A free open source license makes software free for inspection of its code, modification, and

distribution. Some free licenses, such as the GNU General Public License (GPL), allow the product and/or derivative to be commercially sold.

Public domain software is software that has been placed in the public domain, in other words there is absolutely no ownership (such as copyright) of the intellectual property that the software represents (<http://en.wikipedia.org>).

В процессе осмысления данного текста можно выстроить упрощенную гипотетическую сеть (рис. 1) ассоциативных связей, которую формирует для себя читающий и на основе которой выполняется перевод:

*Лицензия является видом **правового инструмента**, действующего через **договорное право**. Ее цель – защита **авторского права** посредством **закона об авторском праве**. Нарушение **права собственности** приводит к **нарушению авторского права**. Существуют три вида лицензий (**проприетарная, свободная и лицензия на открытые исходные коды**), которые непосредственно связаны с соответствующими видами **программного обеспечения**. Единственный вид ПО, не подлежащий лицензированию, – это **программы общего пользования**. Лицензия дает **разрешение и право конечному пользователю использовать копию ПО**. Еще одним способом защиты является **договорная конфиденциальность**.*

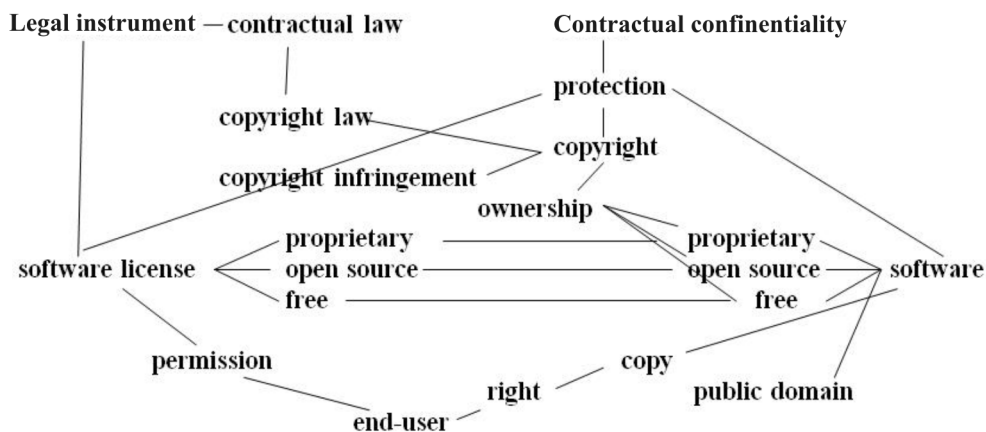


Рис. 1. Упрощенная гипотетическая сеть

Микроконтекст соотносится с понятием лингвистического контекста, который, в свою очередь, противопоставляется экстралингвистическому (ситуативному) контексту, опирающемуся на общие, страноведческие, фоновые знания. Лингвистический контекст включает непосредственно речевое окружение элемента текста [12, с. 81]. В рамках данного вида контекста различают лексический, грамматический и смешанный (лексико-грамматический) виды [7, с. 36; 9, с. 29–30]. При лексическом контексте выбор значения единицы перевода определяется лексическим значением слов-индикаторов, например, в следующем примере (*The first microcomputers did not have the*

capacity or need for the elaborate operating systems that had originally been developed for mainframes and minis.) значение слова *minis* однозначно устанавливается как *мини-компьютер* через соотнесение со словами-индикаторами *microcomputers* и *mainframes*.

При грамматическом контексте в роли индикатора выступает грамматическая функция слова, как в следующих примерах, где грамматическая функция слова *interface* определяет, какой частью речи необходимо перевести данное слово (существительное или глагол).

1) *Macintosh computers – with a user interface based on graphics and intuitive tools – were designed with a single clear aim: to facilitate interaction with the computer.* 2) *Our computers can interface with their databanks.*

Но чаще всего при переводе необходимо учитывать и лексические, и грамматические индикаторы, то есть важен смешанный контекст [9, с. 29–30], как в последнем из указанных примеров, где помимо грамматической функции необходимо еще установить, какое из значений слова: 1) *соединять, связывать с компьютером*; 2) *служить средством связи*; 3) *работать слаженно, скоординированно*) необходимо выбрать. Экстралингвистический контекст предполагает учет информации, «выходящей за рамки лингвистического окружения слова (обстановку, время и место, к которому относится высказывание), а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании» [11, с. 142].

Для понимания любого текста необходимы предварительные знания возможного значения как отдельных слов, так и словосочетаний, то есть пресуппозиция, программирующая понимание [6, с. 77]. При этом для понимания специального текста важно владение специальными знаниями и соответствующим тезаурусом [Там же, с. 83]. По определению Г.В. Колшанского, *пресуппозиция* – это способ семантического анализа текста, раскрывающий указанные связи между высказываниями и основывающийся на определенных предположениях и прогнозировании семантики слов, словосочетаний и предложений, входящих в текст [Там же, с. 86]. При формировании иноязычной лексической компетенции также необходимо формировать пресуппозицию.

Поскольку контекст играет важную роль в раскрытии значения слова, и как следствие, в формировании лексической компетенции, он все чаще используется в современных, особенно электронных и онлайн-словарях, что связано, прежде всего, с тем, что они не ограничены рамками объема, а гиперссылки позволяют легко и быстро перейти от одной части словаря к другой, от словарной статьи к примерам употребления языковой единицы.

Как показывает анализ наиболее известных одноязычных словарей и глоссариев [23; 24; 25; 26; 27; 28; 29; 30], а также наиболее популярных многоязычных онлайн-словарей [31; 32], включение микроконтекста (словосочетаний, дефиниций, примеров словоупотребления) становится неотъемлемым компонентом словаря. Причем помимо этого большинство одноязычных сло-

варей содержат также элементы тезауруса (синонимы, производные формы, ассоциации), а также в некоторых словарях-энциклопедиях представлены целые тексты, посвященные рассматриваемому понятию [29]. Таким образом, не вызывает сомнения необходимость включения контекста в учебный терминологический лексикон. Важным становится вопрос, как это сделать наиболее эффективным образом с точки зрения учебного процесса.

Систематизация и структурирование макроконтекста в учебном лексиконе

Как показывают исследования [2; 23; 24; 25; 26 и др.], при составлении учебного терминологического лексикона важным является принцип систематизации лексики. При этом одним из наиболее оптимальных способов является тезаурусное моделирование учебного лексикона [27], что позволяет достаточно компактно обобщить и упорядочить терминологию той или иной области знаний, наглядно представить предметно-понятийные и структурно-семантические связи, организующие терминосистему, избегая при этом случайной группировки слов.

Важным компонентом учебного терминологического лексикона тезаурусного типа и одним из входов в словарь является классификационная часть, представленная логико-структурной схемой темы (ЛССТ) (рис. 2) [18, с. 179; 19].

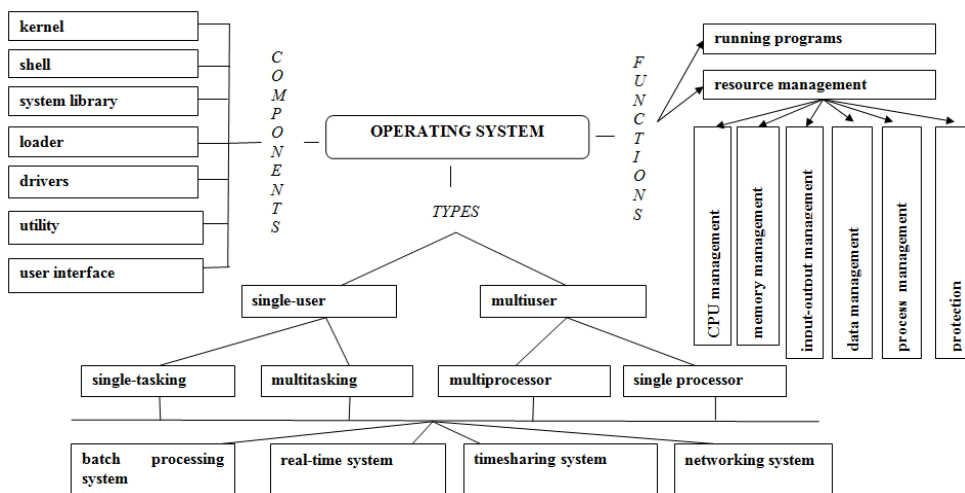


Рис. 2. Пример ЛССТ по теме «Операционные системы»

ЛССТ, отражая внутреннюю логику изучаемой темы, раскрывает значение и существующие связи ведущего понятия (родовидовые, партитативные, а также ассоциативные связи). Представляя термин, ключевое понятие как член системы, ЛССТ позволяет максимально полно показать значение описываемого понятия и, таким образом, способствует формированию у обу-

чаемых представления о теме в целом и иерархии смысловых отношений внутри нее [2; 18; 19]. ЛССТ можно рассматривать как структурированный макроконтекст, поскольку на ее основе можно легко построить текст, раскрывающий значение ведущего понятия.

Другим важным компонентом учебного терминологического лексикона тезаурусного типа и видом структурированного макроконтекста является идеографическая часть словаря, представленная словарными понятийными статьями (СПС). Если целью классификационной части лексикона является обобщенное представление системы знаний через систему ведущих понятий в их системных связях, то задачей СПС является отражение по возможности всех ассоциативных логико-семантических связей описываемого термина, покрываемых текстами для чтения и находящих отражение в устных речевых произведениях [18, с. 181; 21] (рис. 3).

PROGRAMMING LANGUAGE

<p>Agents</p> <ul style="list-style-type: none"> ● programmer ○ software developer 	<p>Gender</p> <ul style="list-style-type: none"> ● artificial language ○ symbolic language 	<p>Area</p> <ul style="list-style-type: none"> ● programming ○ software development
<p>Actions</p> <p>(→ programming language)</p> <ul style="list-style-type: none"> ● to create; to develop/ to design ○ to use ● to translate; to compile; to interpret ○ to convert 	<p>Antonym</p> <ul style="list-style-type: none"> ● natural language ○ markup language 	<p>Actions</p> <p>(programming language →)</p> <ul style="list-style-type: none"> ● to consist (of) ○ to incorporate; to integrate ● to run on; to support ○ to stand for
<p>Programming tools</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ tools <ul style="list-style-type: none"> ✓ assembler ✓ compiler ✓ interpreter ● integrated development environment (IDE) ○ rapid application development environment 	<p>Types</p> <ul style="list-style-type: none"> ● low-level language <ul style="list-style-type: none"> ✓ assembly language ✓ machine code ● high-level language <ul style="list-style-type: none"> ■ compiled ■ interpreted <ul style="list-style-type: none"> – object-oriented language – multi-threaded – scripting language – procedural language 	<p>Quality</p> <ul style="list-style-type: none"> ● close (to) ○ similar (to) ● complex ○ simplified ● easy/ difficult to write ○ restricted (to) ● user-friendly ○ portable
<p>Objects</p> <ul style="list-style-type: none"> ● program <ul style="list-style-type: none"> ✓ applet ○ instruction ● control ○ object <ul style="list-style-type: none"> ✓ graphical object ✓ chart 	<p>Elements</p> <ul style="list-style-type: none"> ● syntax; semantics ○ statement ● string / line ○ extension 	<p>Application</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ for applications <ul style="list-style-type: none"> ✓ scientific ✓ engineering ✓ business ● to build ○ to teach
<p>Function</p> <ul style="list-style-type: none"> ● writing a code/ source code /a program ○ creating / maintaining the source code 	<p>Feature</p> <ul style="list-style-type: none"> ● level of abstraction ○ portability 	<p>Way of action</p> <ul style="list-style-type: none"> ● independently ○ in one go ● line by line

Рис. 3. СПС «Язык программирования»

Помимо парадигматических отношений (синонимии, антонимии, гиперонимии, часть-целое), отражающих системность терминологии, СПС содержит также связи на уровне синтагматики (субъектные (быть субъектом, быть производителем действия – деятелем); объектные (быть объектом, иметь в качестве объекта); атрибутивные (характер, свойство, качество, количественная характеристика); функциональные (иметь целью, назначение действия, процесса); динамические (действие – носитель действия, действие – объект действия, действие – образ действия); инструментальные (действие – его инструмент, средство действия), что позволяет дать исчерпывающую информацию о слове, его месте в лексико-семантической системе языка и перейти от языковой системности к системности речевой [31]. Составленная таким образом словарная понятийная статья представляет собой структурированный макроконтекст, поскольку строится на основе анализа многочисленных речевых произведений как макроконтекстов языковой единицы.

Заключение

В заключение следует особо подчеркнуть, что помимо структурированных контекстов учебный терминологический словарь может включать также макроконтексты в виде абзаца, субтекста, фрагмента и целого текста, объединенных общим предметным содержанием, содержащие общие референты, ключевые слова, относящие каждый из текстов к одной и той же проблеме, сфере реальной действительности. Создаваемый таким образом макротекст [2, с. 74; 22, с. 7] характеризуется смысловой, коммуникативной и структурной целостностью. Смысловая целостность обеспечивается единством темы всех единиц его внешней структуры. Коммуникативная преемственность всех его составляющих, когда каждый последующий текст добавляет, уточняет, конкретизирует или обобщает содержание предыдущего, создает коммуникативную целостность. Структурная целостность макротекста заключается в его делимости на составные части, единицы, которые связаны между собой предметно, логически и композиционно. Понимаемый таким образом макротекст представляет собой единство внешней и внутренних структур, что позволяет, опираясь на внешнюю структуру иноязычного текста, его лексические средства, проникнуть в его глубинную структуру, понять смысловое содержание, найти и присвоить значимую для себя информацию.

Таким образом, становится очевидной необходимость контекстно-обусловленной части учебного терминологического лексикона, содержащей как микро-, так и макроконтексты, что позволяет использовать учебный лексикон как инструмент управления процессом изучения и овладения понятийно-категориальным аппаратом будущей профессиональной деятельности. Но полноценная реализация такого подхода наиболее эффективно осуществляется в электронной среде.

Список литературы

1. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. – 2-е изд., дораб. – М.: Просвещение, 1986. – 223 с.
2. Серова Т.С. Теоретические основы обучения профессионально-ориентированному чтению (нем. яз., неяз. вуз): дис. ... д-ра пед. наук. – Пермь, 1989. – 447 с.
3. Серова Т.С. Психологические и лингводидактические аспекты обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению в вузе. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1988. – 231 с.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
5. Амосова Н.Н. Лексикология английского языка. – Л.: Учпедгиз, 1955. – 169 с.
6. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. – М.: Наука, 1980. – 151 с.
7. Amosova N.N. The English Contextology. – Leningrad, 1968.
8. Ахманова О.С., Гюббенет И.В. «Вертикальный контекст» как филологическая проблема // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1977. – № 3. – С. 47–54.
9. Елисева В.В. Лексикология английского языка: учеб. пособие. – СПб.: Изд-во филол. факультета СПбГУ, 2005. – 80 с.
10. Бархударов Л.С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
11. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). – М., 1990.
12. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. языкознания; отв. ред. канд. филол. наук М.Б. Раренко. – М., 2010. – 260 с.
13. Архипов Е.И. Формирование иноязычного лексикона специалиста в интегративном обучении иностранному языку и общепрофессиональным дисциплинам: дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2007. – 242 с.
14. Чайникова Г.Р. Формирование иноязычной речевой лексической компетенции на основе учебного электронного терминологического словаря тезаурусного типа: дис. ... канд. пед. наук. – Пермь, 2014. – 236 с.
15. Морозова М.И. Двухязычный терминологический словарь как опора для извлечения информации из текстов по проблемам теории обучения иностранным языкам (франц. яз., язык. вуз): дис. ... канд. пед. наук. – М., 2000. – 281 с.
16. Позднякова С.Ю. Когнитивный подход к отбору и организации учебного словаря-минимума узкоспециальных военно-авиационных терминов (нем. яз., неязык. вуз): дис. ... канд. пед. наук. – Иркутск, 2005. – 217 с.
17. Серова Т.С., Чайникова Г.Р. Содержание поэтапной разработки учебного терминологического словаря тезаурусного типа // Педагогическое образование в России. – 2015. – № 2. – С. 143–151.
18. Серова Т.С. Информация, информированность, инновации в образовании и науке // Избранное о теории профессионально-ориентированного чтения и методике обучения ему в высшей школе. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. ун-та, 2015. – 442 с.
19. Чайникова Г.Р. Разработка классификационной части учебного терминологического словаря-тезауруса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016. – № 11 (65): в 3 ч. – Ч. 2. – С. 203–206.

20. Чайникова Г.Р. Разработка модели учебного электронного терминологического словаря тезаурусного типа для целей профессионально ориентированного обучения иностранному языку // *Образовательные технологии и общество*. – 2015. – Т. 18. – № 3. – С. 637–655.

21. Чайникова Г.Р. Словарная понятийная статья в учебном терминологическом словаре тезаурусного типа // *Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики*. – 2015. – № 1 (11). – С. 107–115.

22. Крылова Е.В. Дидактические основы организации макротекста для обучения иноязычному информативному чтению (англ. яз., первый этап): автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 1994. – 20 с.

23. Longman Dictionary of Contemporary English. – URL: <http://www.ldoceonline.com>.

24. Oxford Living Dictionaries. – URL: <http://oxforddictionaries.com>.

25. Oxford Advanced Learner's Dictionary. – URL: <http://www.oxfordlearners-dictionaries.com>.

26. Macmillan Dictionary. – URL: <http://www.macmillandictionary.com>.

27. Dictionary.com. – URL: <http://www.dictionary.com>.

28. Cambridge Dictionaries. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>.

29. The free dictionary. – URL: <http://www.thefreedictionary.com>.

30. Collins Dictionary. – URL: <https://www.collinsdictionary.com>.

31. ABBY Lingvo. – URL: <https://www.lingvolive.com>.

32. Мультитран. – URL: <https://www.multitrans.ru>.

References

1. Shatilov S.F. *Metodika obucheniia nemetskomu iazyku v srednei shkole* [Teaching German in secondary school]. 2nd ed. Moscow, Prosveshchenie, 1986, 223 p.

2. Serova T.S. *Teoreticheskie osnovy obucheniia professional'no-orientirovannomu chteniiu (nem. iaz., neiaz. vuze)* [Theoretical foundations of teaching profession-oriented reading (German language, non-linguistic university level)]. Doctor's degree dissertation. Perm, 1989, 447 p.

3. Serova T.S. *Psikhologicheskie i lingvodidakticheskie aspekty obucheniia professional'no-orientirovannomu inoiazychnomu chteniiu v vuze* [Psychological and linguodidactic aspects of teaching profession-oriented reading at universitiy]. Sverdlovsk, Ural university, 1988, 321 p.

4. Akhmanova O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow, Sovetskaia entsiklopediia, 1966, 608 p.

5. Amosova N.N. *Leksikologiya angliiskogo iazyka* [English lexicology]. Leningrad, Uchpedgiz, 1955, 169 p.

6. Kolshanskii G.V. *Kontekstnaia semantika* [Contextual semantics]. Moscow, Nauka, 1980, 151 p.

7. Amosova N.N. *The English contextology*. Leningrad, 1968.

8. Akhmanova O.S., Giubbenet I.V. "Vertikal'nyi kontekst" kak filologicheskaia problema [Vertical context as a philological problem]. *Voprosy iazykoznaniiia*. Moscow, Nauka, 1977, no. 3, pp. 47–54.

9. Eliseeva V.V. *Leksikologiya angliiskogo iazyka* [English lexicology]. Saint Petersburg, Saint Petersburg State University, 2005, 80 p.

10. Barkhudarov L.S. *Iazyk i perevod (voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda)* [Language and translation (issues of general and special translation theory)]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniia, 1975, 240 p.

11. Komissarov V.N. *Teoriia perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Translation theory (linguistic aspects)]. Moscow, 1990.

12. *Osnovnye poniatiia perevodovedeniia (Otechestvennyi opyt). Terminologicheskii slovar'-spravochnik* [Basic concepts of translation studies (Russian experience)]. Ed. M.B. Rarenko. Moscow, 2010, 260 p.

13. Arkhipova E.I. *Formirovanie inoiazychnogo leksikona spetsialista v integrativnom obuchenii inostrannomu iazyku i obshcheprofessional'nym distsiplinam* [Formation of foreign language professional lexicon in integrative teaching of foreign language and professional courses]. Ph. D. thesis. Yekaterinburg, 2007, 242 p.

14. Chainikova G.R. *Formirovanie inoiazychnoi rechevoi leksicheskoi kompetentsii na osnove uchebnogo elektronnoho terminologicheskogo slovaria tezaurusnogo tipa* [Formation of foreign language lexical competence on the basis of learner's electronic terminology thesaurus]. Ph. D. thesis. Perm, 2014, 236 p.

15. Morozova M.I. *Dvuaazychnyi terminologicheskii slovar' kak opora dlia izvlecheniia informatsii iz tekstov po problemam teorii obuchenii inostrannym iazykam (frants. iaz., iazyk. vuz)* [Bilingual terminology dictionary as a basis for information retrieval from the texts on foreign language teaching theory (French language, linguistic university)]. Ph. D. thesis. Moscow, 2000, 281 p.

16. Pozdniakova S.Iu. *Kognitivnyi podkhod k otboru i organizatsii uchebnogo slovaria-minimuma uzokspetsial'nykh voenno-aviatsionnykh terminov (nem. iaz., neiazyk. vuz)* [Cognitive approach to selection and organization of learner's dictionary of military aviation terms (German, non-linguistic university)]. Ph. D. thesis. Irkutsk, 2005, 217 p.

17. Serova T.S., Chainikova G.R. *Soderzhanie poetapnoi razrabotki uchebnogo terminologicheskogo slovaria tezaurusnogo tipa* [The content of step-by-step development of learner's terminological dictionary of thesaurus type]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*, 2015, no. 2, pp. 143–151.

18. Serova T.S. *Informatsiia, informirovannost', innovatsii v obrazovanii i nauke. Izbrannoe o teorii professional'no-orientirovannogo chteniia i metodike obuchenii emu v vysshei shkole* [Information, awareness, innovations in education and science. Selected works on the theory of profession-oriented reading and methodology of teaching at university]. Perm, Perm National Research Polytechnic University, 2015, 442 p.

19. Chainikova G.R. *Razrabotka klassifikatsionnoi chasti uchebnogo terminologicheskogo slovaria-tezaurusnogo tipa* [Development of the classification part for the learner's terminological thesaurus-dictionary]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov, Gramota, 2016, no. 11(65), part 2, pp. 203–206.

20. Chainikova G.R. *Razrabotka modeli uchebnogo elektronnoho terminologicheskogo slovaria tezaurusnogo tipa dlia tselei professional'no orientirovannogo obuchenii inostrannomu iazyku* [Development of the model of learner's electronic terminology thesaurus for profession-oriented teaching of foreign language]. *Obrazovatel'nye tekhnologii i obshchestvo*, 2015, vol. 18, no. 3, pp. 637–655.

21. Chainikova G.R. Slovarnaia poniatiinaia stat'ia v uchebnom terminologiche-skom slovare tezaurusnogo tipa [Organizing concept vocabulary entry in a learner's dictionary of a thesaurus type]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2015, no. 1(11), pp. 107–115.

22. Krylova E.V. Didakticheskie osnovy organizatsii makroteksta dlia obucheniia inoiazыchnomu informativnomu chteniiu (angl. iaz., pervyi etap) [Didactic foundations of macrotext organization for teaching foreign language informative reading (English, initial stage)]. Abstract of Ph. D. thesis. Moscow, 1994, 20 p.

23. Longman Dictionary of Contemporary English. Available at: <http://www.ldoce-online.com>.

24. Oxford Living Dictionaries. Available at: <http://oxforddictionaries.com>.

25. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Available at: <http://www.oxfordlearners-dictionaries.com>.

26. Macmillan Dictionary. Available at: <http://www.macmillandictionary.com>.

27. Dictionary.com. Available at: <http://www.dictionary.com>.

28. Cambridge Dictionaries. Available at: <http://dictionary.cambridge.org>.

29. The free dictionary. Available at: <http://www.thefreedictionary.com>.

30. Collins Dictionary. Available at: <https://www.collinsdictionary.com>.

31. ABBY Lingvo. Available at: <https://www.lingvolive.com>.

32. Mul'titran. Available at: <https://www.multitran.ru>.

Сведения об авторах

СЕРОВА Тамара Сергеевна

e-mail: tamaraserowa@yandex.ru

Доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

ЧАЙНИКОВА Галина Раскатовна

e-mail: galinatsch@mail.ru

Кандидат педагогических наук, доцент, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (филиал) (Березники, Российская Федерация)

About the authors

Tamara S. SEROVA

e-mail: tamaraserowa@yandex.ru

Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Dept. of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)

Galina R. CHAINIKOVA

e-mail: galinatsch@mail.ru

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Perm National Research Polytechnic University (branch) (Berezniki, Russian Federation)